

## 目 錄

125期 (2004年8月)

- P1. 『二十一世紀台灣文學ti國家台灣文學館--台語文學典藏kap文教資源整合』(2)〈國家台灣文學館館長 林瑞明〉
- P3. 『北美地區台語文3研究、教學kap推廣』(六)，李勤岸
- P4. 【讀者投書】胡民祥
- P4. 【我ē第一篇台文】『一句o-lô話』，黃淑容（和美國中）
- P5. 『今年Toronto Fringe Festival ê一齣戲----“ROC”』，張秀滿
- P6. 『海內外台文工作座談會』（節錄）
- P8. 【電子批】『請教拼音法』，Ching Mao Huang
- P9. 【詩】『Góa lâi--ah，Môa-tāu (siōng) 我來--ah，麻豆(上)』  
----hō Tân Lūi hia<sup>n</sup> ----hō陳雷兄，鄭雅怡
- P12. 『Kóa"-kín Kàn-iòk Lán ê Chú-lú Piàn-chhiá' LMJ ê Chéng-chí』，Iáu Chì-lióng
- P13. 『爲啥物háu--a？霧社』，陳雷
- P15. 【詩】『我已經無神經』，王稔仁
- P15. 『七二水災』，黃武雄





Tâi-Bûn Thong-Sin

# 台文通訊

125期

2004年8月15日

Editor : Iáp Kok-ki <http://taiwantbts.org> Publisher : Chhong-Bi Memorial Fund, USA

## 二十一世紀台灣文學與國家台灣文學館 --台語文學典藏kap文教資源整合(2)

國家台灣文學館館長 林瑞明

國家台灣文學館成立tī台南，對台語文學kap台灣文學ê傳接、歷史淵源、文史資源方面，當然koh khah需要好好利用，hō伊koh khah發展。

親像以上所講--ê，台語文學是一種創作ê形式，數百年來，繼續定根，有堅實ê傳統。因為按呢，台灣文學館ài看前顧後，一方面接續舊ê文學傳統；一方面鼓勵培養新ê文學者，hō母語文學會tàng koh一擺回復，得著伊應該有ê尊嚴kap文學史地位。

台灣文學館成立到今á日，對典藏、研究、展示、推廣方面作真chê代誌，其中台語文學也佔重要ê部分。親像文學館開館前ê熱身活動，tī 2003年8月16日，由長期關心母語文學ê成功大學呂興昌教授kap詩人曾貴海醫師進行週末文學對談：「客家、福佬詩ê二重奏」。Tī今年5月1日beh舉行週末文學對談，有策劃學者賴芳伶教授kap詩人作詞家路寒袖來對談：「走尋台語新美學」。除了chia以外，tī khah早ê文學館屬tī文資中心籌備處ê年代，tō有委託成功大學呂興昌教授主持推動「白話字文學資料蒐集典藏計畫」，目前已經進入計畫第四年，成果真可觀，預料會替台語文學帶來新ê波動。

這個以外，chit-má學院內繼續成立bê少台灣文學系所，台語文學ê重要性一直提升，台灣文學館mā盡力kap in合作，ng望會tàng透過合作kap資源共用，達到推廣台語文學ê功效。親像kap台灣文學館真近ê成功大學台文系，是目前國內tùi

大學部到碩士、博士班，會tàng培養台文系學生完整ê教學單位。這個系除了呂興昌主任tī台語文學文獻方面長期認真挖掘、採集、記錄以外，koh有tú-chiah tùi德州大學受語言教育回國任教ê少年教授蔣為文。伊專門台語語言學、越南獨立kap語言改革運動，一定會kā比較性ê國際觀點kap視野帶入來目前ê台語文學研究。除了chia以外，對國內繼續成立ê台灣文學語言相關教學研究單位，親像台灣師範大學台灣文化語言kap文學研究所、真理大學麻豆校區台灣語言學系、中山醫學大學台灣語文學系、台東大學語文教育系、新竹師範學院台灣語言所、台南師範學院台灣文化研究所kap靜宜大學、清華大學、真理大學、國立中興大學、國立台北師範學院等ê台灣文學系所，國家台灣文學館mā希望透過協同合作ê方式，tī典藏、研究、展示、推廣台語文學方面進一份心力，希望達到全面數位化，hō伊會tàng流傳koh khah闊koh-khah深。

除了學院內ê教學研究單位以外，長期tī民間推動台語文學文化ê民間機構，親像《台文回報》、《台文通訊》、《台灣e文藝》、《海翁台灣文學》……等等，國家台灣文學館也希望未來會有交流互動ê機會，為各族群ê母語推動kap文學傳播進一份心力。

目前台灣文學館典藏ê相關台語文學資料相當chê，包括許成章教授ê《台灣漢語辭典》手稿kap音義記錄卡片；前輩作家黃得時教授也捐贈大量ê台語文獻，包括台灣歌謠研究ê手稿，kap伊所收存ê歌á冊資料；胡萬川教授真chê年來採錄台灣民間歌謠台灣歌謠研究，伊ê手稿kap伊所收存ê歌á冊資料，傳說ê田野記錄，文學館也攏有收存；楊雲萍教授收集真chê白話字影本，也teh-beh入館。



Khiá chhia-á tùi hák-hāu tng--lāi ,  
 Gín-á-sī ē Tân Lúi  
 Kám bat chē tī chit-ê sa" -kak-thang chiáh tiám-sim?  
 Khiū-khiū ē kóe , chia" -bah kah kiām-ah-nng-jîn ,  
 Lām sòan-thâu tâu-iū-ko ,  
 Phòe chhá-mī , chhá-png , hí-ki" ah-sī ti-hoeh tōa-tng ,  
 Chhèng-ian ē lāng-sng ,  
 Chhi" -chhiū ē iān-sui ,  
 Kám bat phū tī Tân Lúi bāng-tiong  
 Kīn-kīn ē kò-hiong?

Sái-kòe tōa-biū ,  
 Oat-jip pi" -á-lō ,  
 3--gòeh iū-á-hoe tng teh khai .  
 Tiâu-cheng-hēng ē pēh-hoe thó-tōa-khūi ,  
 Chhin-chhiū" sa" sé-chheng-khi ,  
 Phī tī tek-ko ē sat-būn bī .  
 Thák-chheh iā-siān ē Tân Lúi  
 Kám bat khiā tī āng-hiā-chhiū pi" -á ,  
 Kā kui-chāng ē chheng-phang suh--jip-khi?  
 Chhun-thi" ē khi-bī ,  
 Kám ū thàng kàu i ē sim-koa" í" -á ,  
 Tèng-jip i tng-tng ē kī-tí?

“Án-ne kám ē hô?”  
 Thia" góa kóng tui Ko-hiōng chháu-lái Mōa-tāu ,  
 Ták-lé-pai pai-gō ē-pō kan-ta" 2 tiám-cheng ,  
 Sái-chhia pí kà-chheh khah-kú ,  
 Kà bô lāng ai kà ē gí-giān-hák khài-lūn ,  
 Tái-gí-kài ē sian-pai tiā"-tiā" án-ne mng .  
 Liân pē-bú iā chhiò góa  
 Sī siōng gâu thák-chheh ē gōng-kiá" .  
 M̄-kú góa chai  
 Tân Lúi mā chai  
 Góa bô khong iā bô gōng ,  
 Góa pí Tân Lúi khah hēng-hok .  
 I “30 nī poe-chhiú teh liū-lōng” ,

騎車-á tùi學校轉--來 ,  
 Gín-á-時 ē陳雷  
 敢 bat坐 tī這個三角窗食點心?  
 Khiū-khiū ē裸 , chia" -肉 kah鹹鴨卵仁 ,  
 Lām蒜頭豆油膏 ,  
 配炒麵炒飯魚羹抑是豬血大腸 ,  
 Chhèng煙 ē lāng-sng ,  
 青翠 ē iān-sui ,  
 敢 bat浮 tī陳雷夢中  
 近近 ē故鄉?

駛過大廟  
 越入邊á路 ,  
 3--月柚á花 tng teh khai .  
 吊鐘形 ē白花吐大氣 ,  
 親像衫洗清氣 ,  
 Phī tī竹ko ē sat-būn味 .  
 讀冊 iā-siān ē陳雷  
 敢 bat khiā tī紅hiā厝邊á ,  
 Kā規權 ē清芳 suh--入-去?  
 春天 ē氣味 ,  
 敢有 thàng 到伊 ē心肝 í" -á ,  
 釘入伊長長 ē記池?

“按呢敢會 hô?”  
 聽我講 tui高雄走來麻豆 ,  
 Ták禮拜拜五下晡 kan-ta" 2點鐘 ,  
 駛車比教冊 khah-kiū ,  
 教無人愛教 ē語言學概論 ,  
 台語界 ē sian-pai tiā"-tiā" 按呢問 .  
 連父母也笑我  
 是上 gâu 讀冊 ē gōng-kiá" .  
 M̄-kú 我知  
 陳雷 mā知  
 我無 khong 也無 gōng ,  
 我比陳雷 khah 幸福 .  
 伊 “30年飛鳥 teh流浪” ,



Góa ták-lé-pài chún-sí thàm-hóng i ê kò-hiong ,  
 Chò Tâi-gí-bûn ùn-tōng .  
 Sè-kài tē-it Tâi-Ôan tē-it ê  
 Tâi-Ôan gí-giân-hák-hē ,  
 Siat tī i ê kò-hiong ê ah-bó-liâu , un-á-piⁿ ,  
 Bô lâng beh lái ,  
 Góa tãi-seng lái .  
 Tī i khiàm-ēng ê sí-khek ,  
 Ū-hūn tī i chhông-pān ê kan-lân .

Keng-kòe Pak-sè-liâu , nng-kòe ko-sok kong-lō ,  
 Chit-lō oan-oan oat-oat ,  
 Bô khòaⁿ-tiōh “lián-bū teh khui-hoe” ,  
 Bô khòaⁿ-tiōh “chhân-iⁿ teh sng-chúi” ,  
 Peh-peh pui-pui ê ah-á kap gô-á ,  
 Tít-tít ká-chúi khít-khók-haiⁿ ê chú-i-chhia  
 Hák-hāu--nih kang-thēng-chhia kui-jit khók-khók-lòng ,  
 Lāu-su chhōe-bô hioh-khūn ê só-chāi .  
 Sè-kài tē-it-keng Tâi-Ôan gí-giân hák-hē  
 Tē-it-kài it-nī ê hák-seng ,  
 Tē-it-jit siōng-khò bīn chiáu iū-iū ,  
 Ū-ê kóng hông phiàn-lái chia ,  
 Ū-ê beh chúan Tiông-bûn-hē ,  
 Ū-ê òan kóng chia bô 7-11 (Seven-eleven) ,  
 Ū-ê chèⁿ-kóng Tâi-gí bô téng-i Tâi-Ôan gí-giân ,  
 I beh jīm-tōng in lâu-pē ê Tiông-kok ,  
 Iā ū lâng Tâi-gí thiaⁿ lóng bô ,  
 Kui-khi hoah beh siau-biat Tâi-Ôan ,  
 Lī-khui chit-ê “iū-á-tìn” .  
 Há-hong tui Ka-lí-hin kòan--jip-lái ,  
 Káu-sek--nih σ-sek ê pò-lī phiák kàu phók-phók-kiò ,  
 Thô-hún-soa iāⁿ tī toh-téng , iāⁿ tī σ-pang ē-kha .  
 Tân Lúi kám bat siū--kòe  
 Tng-lái kò-hiong ê lō  
 Ū jōa khi-khiâu? Ū jōa tng?  
 Óa-kūn kò-hiong ê kha-pō  
 Ū jōa m̄-kam? ū jōa tím-tāng?

我ták禮拜準時探訪伊ê故鄉，  
 做台語文運動。  
 世界第一台灣第一ê  
 台灣語言學系，  
 設tī伊ê故鄉ê鴨母寮，塹á邊，  
 無人beh來，  
 我代先來。  
 Tī伊欠用ê時刻，  
 有份tī伊創辦ê艱難。

經過北勢寮，nng過高速公路，  
 一路彎彎越越，  
 無看著“蓮霧teh開花”，  
 無看著“chhân-iⁿ teh sng水”，  
 白白肥肥ê鴨á kap鵝á，  
 直直ká水khít-khók-haiⁿ ê水車，  
 學校--裡工程車規日khók-khók-lòng，  
 老師chhōe無hioh-khūn ê所在。  
 世界第一間台灣語言學系，  
 第一屆一年ê學生，  
 第一日上課面chiáu憂憂，  
 有ê講hông騙來chia，  
 有ê beh轉中文系，  
 有ê怨講chia無7-11 (Seven-eleven) ，  
 有ê chèⁿ講台語無等於台灣語言，  
 伊beh認同in老pē ê中國，  
 也有人台語聽攏無，  
 規氣hoah beh消滅台灣，  
 離開這個“柚á鎮”。  
 海風tui佳里興灌--入-來  
 教室--裡烏色ê布簾phiák kàu phók-phók-kiò，  
 土粉沙iāⁿ tī桌頂，iāⁿ tī烏板下腳。  
 陳雷敢bat想--過  
 轉來故鄉ê路  
 有jōa khi-khiâu? 有jōa長?  
 Óa近故鄉ê腳步  
 有jōa m̄甘? 有jōa沉重?



# Kóa-kín Kàu-iōk Lán ê Chú-lú Piàn-chiâ LMJ ê Chéng-chí

◎ lâu Chhì-liong

Sî-sê ê piàn-hòa hō lán khòa<sup>n</sup> chhut ,  
múi chit ê tui lán ka-kī ê bó-gí ū koan-sim ê  
lâng , kha-pō lóng ài koh khah kín--leh , lán sī  
teh kap sī-kan kēng-cheng . Sī-kan í-keng bô  
liong-ún lán koh tī hia tiū-tú , lán ê āu-tāi í-keng  
chin chē lóng bē hiáu kóng , mā lú-lái lú-chē ē  
siau-liân-ke thia<sup>n</sup> bô in ē lâu-pē ah-sī in ē a-má  
sī teh kóng siá<sup>n</sup>-mih óa<sup>n</sup>-ko . Chit-ê tui-chi chin  
giâm-tiōng , chóng--sī chit-má ē pē-bú lóng  
hut-liók chit-ê chēng-hēng iah-sī kám-kak  
thak-chheh khah tiōng-iâu , kóng-ōe ē-thong  
chiū ē-sài--lah ! Tāi-ke kám m̄-sī lóng án-ne ?

Tui ōa<sup>n</sup> sin ē chip-chēng-tóng chip-chēng  
chiah khai-sí chhui-tōng ē bó-gí kàu-hák , lán  
chò-hóe lái kiám-sī chhui-hēng bó-gí kàu-iók ē  
kiat-kó , sít-chāi chin khó-sioh , chin-chiā<sup>n</sup> sī  
lì-lì lak-lak , lōan-chhēng-chhēng . Tī chit-ê  
sī-chūn ū chin chē lóng chin jiát-sim iā chin  
jīn-chin tâu-jíp chit-hāng kang-chok , chóng-  
sī chin bô-chhái , chit-lé-pai chiah 1-2 chiat  
khò ì-sù ì-sù , sít-chāi iah bô siá<sup>n</sup>-mih thang  
kī-thāi--ê . Nā kóng khah phái<sup>n</sup>-thia<sup>n</sup>--leh , sī  
kan-ta<sup>n</sup> teh ēng-hù ēng-hù nā-niā . Tī chiah-  
nih-á kiōng-sê ē Pak-kia<sup>n</sup>-gi kap Eng-gí ē  
kēng-cheng , bó-gí khah bô chhut-sòa<sup>n</sup> ē ki-  
hōe , tui-pō-hūn sī lóng hō lóng hut-liók kap  
hi-seng nā-tiā<sup>n</sup> .

Tāi-ōan gōan-chū-bîn ē bó-gí ít-tit liū-  
sit , kàu hiān-chāi chha-put-to chhun chit-kóa-á  
khah ū nī-kí ē tiōng-pòe , iáu sió-khóa-á ē-hiáu  
kóng , chin ū khó-lēng , in mā chin chē bē  
kì--tit-ah! Chit-ê chēng-hēng sít-chāi chin bô  
chhái , in-ūi gí-giân nā sí-bōng liū-sit , chiū

chha-put-to sī éng-ōan siáu-sit . Lán chiū  
put-ti put-kak sún-sit chit-hāng bûn-hòa ē pó-  
pòe . Sio-siāng ē chēng-hēng , kī-tha<sup>n</sup> ē bó-gí  
mā-sī chin kín ē sok-tō teh siáu-sit . Kheh-ka-ōe  
iah chiām-chiām teh pó bē tiâu . Kín-á-jit tòa tī  
chit-tê bí-lē tó-sū ē peh-si<sup>n</sup> thài ē tú tiōh chia ē  
bûn-tê ? Lán nā beh lái thām-thó , tong-jian  
gōan-in ū pah-pah-khoan . Kám-kak siāng-kài  
tiōng-iâu--ê , sī chò pē-bú--ê bô chin-chiā<sup>n</sup>  
thiā<sup>n</sup>-sioh ka-kī , bô kiōng-liát pó-chūn bó-gí ē  
ì-gōan . Tui chēng-hú chēng-chhek ē kái-piàn  
bô chū-ì , bô chin chiā<sup>n</sup> koan-sim . Bô iau-kiū  
ka-kī ē kiá<sup>n</sup>-jī tī seng-óah tiōng ēng bó-gí tui-  
ōe . Kàu kín-á-jit iáu koh gōng-gōng-á kòe jīt .  
Nā koh án-nē loh --khì , m̄-biān koh gōa-kú lán  
tō ē khòa<sup>n</sup>-tiōh lán ē āu-tāi bē-hiáu ōan-chōan  
kóng pē-bú-ōe .

Khang-chhui pō-chhi<sup>n</sup> sī lóng-hui sī-kan  
nā-tiā<sup>n</sup> , lán ài kóa<sup>n</sup>-kín peh--khí-lái , tèk-piát sī  
TLH ē hōe-ōan . Lán seng iau-kiū ka-kī , iōng lán  
ē jiát-chēng , lán tui LMJ sin-khó ē hū-chhut ,  
lán tui LMJ ē chhi<sup>n</sup>-hòa kap hēng-chhū , kín lái kà  
hō lán ka-kī ē chú-lú , kàu-iók lán ē chhin-chiā<sup>n</sup>  
kap hó pēng-iú . Hō in ē-tit-thang chai-ia<sup>n</sup> , lán  
ē sian-chó sô lâu hō lán ē Hō-ló-ōe sī hiah-nih-  
á súi , pang-chān in chin-jíp bó-gí bûn-hák ,  
koa-iâu , im-ūn , tâu-kù... chin chhū-bī ē sê-kài .  
Siāng-kài-chiò lán iā ē-tàng tī chhui-tōng ē kòe-  
thēng , khi<sup>n</sup>-ín koh khah chē lóng , hō in iah-ē  
sán-seng hēng-chhū lái hák-sip , lái giân-kiú , lái  
chham-ú , chò-hóe lái chhui-tōng . Kín-á-jit lán  
nā bô kóa<sup>n</sup>-kín chò chia-ê khang-khòe , lái pó-liū  
chit-kóa-á bó-gí ē chēng-chí , nā khòa<sup>n</sup> khah  
giâm-tiōng--leh , Tāi-ōan-ōe mā ē chhin-chhiū<sup>n</sup>  
gōan-chū-bîn ē bó-gí , siáu-sit tī lán ē bák-chiu  
chēng . Chin-kín lán chiū ē thia<sup>n</sup>--tiōh Tāi-  
ōan-lâng kóng--chhut-lai-ê , chin chē sī put-táp  
put-chhit ē Tāi-ōan-ōe .



# 為啥物háu--a? 霧社

◎ 陳雷

(1)

湯銀花9歲hit年，生作kap伊老母9歲ê時全歿，sán-sán thiū-thiū，足gâu走pio。10月27日hit工，老母第一擺chhōa伊去社外hit個墓á埔，óa tī東旁ê山phiān，頭前一chōa lō-lō長淺行ê山谷，無發樹á，全是一人kōan ê長草，一大片thàng去到山腳ê溪頭。攏總無幾個墓，mā無墓牌，kan-na óá內底hit個有一枝kōan-kōan直直，koh是烏石á磨金金刻--ê。

達雅牽銀花ê手去摸hit枝烏石á ê墓牌，嘴念：“阮為你háu，m̄-kú你無悲傷流目屎。”銀花也tōe伊念。了後，山尖ê日頭ūi後山出--來，照著土腳頂ê白霧，若像有人伸一枝長手，kā khām tī山谷ê大領báng-tà揪--起--來，一時規枝山光iān-iān青piāng-piāng。已經7冬--a，tāk冬這日伊攏來chia，摸這tè烏石á刻--ê墓牌，念這句話，tō是馬太福音內底也有按呢寫。這日，頭一擺chhōa銀花來，也教伊念，因為銀花已經9歲--a，kap伊hit一年平大漢。

“咱為啥物為伊háu？”銀花問。達雅chhōa伊轉去厝，kā伊講：“因為伊叫作賓踏。”“伊是啥人？”“Tō是我ê阿母。”Thêh一張有印súi字ê紙hō銀花看。銀花m̄ bat字，問：“Che是啥？”達雅坐ku tī土腳，講昭和5年霧社公學校運動會ê代誌。這時，霧社ê母á kiá攏猶講in泰雅ê話，he聲音kē-kē若手teh拍戰鼓，若山水sù-sù流…。 “Hit陣我kap你全歿，足gâu走pio。…”這日，銀花māháu，為伊ê阿媽悲傷流目屎。

美鳳9歲hit年，仁愛鄉仁愛國小ê老師chhōa in去拜鄉--裡一個新起ê大墓，規個白石á thiáp--ê，墓牌有刻大字：“莫那魯道烈士之墓”。墓頭前有幾lōa chān ê gim-ki，上頭前一個三節ê大門thiāu，頂面又koh刻大字：“碧血英風”。老師kā in講，日本人kā莫那魯道烈士ê骨頭khng tī台灣大學醫學院43冬，hō人作解剖實習。Chit-má政

府特別kā伊súa轉來霧社，koh起chiah大個墓hō伊。美鳳轉--來kā老母講，莫那魯道是中華民族ê英雄，伊有thāi死真chē日本人。

銀花thêh一張有印súi字ê紙hō查某kiá"美鳳看，嘴念：“咱為伊háu，m̄-kú伊無悲傷流目屎。”Hit時，霧社ê gín-á已經攏bē曉聽in泰雅ê話，像拍戰鼓ê聲，若山水sù-sù流…。美鳳聽無老母ê話，銀花用中國話koh念一遍。美鳳看he紙，日本字讀無，問老母：“咱為啥物為伊háu？”老母應：“因為伊上蓋勇敢。”“伊是啥人？”“伊是我ê阿媽。”

美鳳真歡喜，thêh hit張有印súi字ê紙去學校展phóng，kā老師講：“伊上蓋勇敢，伊是民族英雄。”老師看hit張紙，日本字讀無。去請教蔡旺老師。蔡老師是咱霧社ê人，bat讀過日本冊。才知影是昭和5年能高郡郡守發hō佐塚淳子ê感謝狀。因為霧社事件ê時，佐塚淳子有救2個日本gín-á。老師問：“這個佐塚淳子是啥人？”美鳳講：“我ê阿母講，tō是伊ê阿媽。伊上蓋勇敢。”老師問：“伊是日本人？”美鳳應：“M̄是。伊ê名叫作賓踏。”老師驚一tiō，受氣tī規班同學ê面前大聲罵伊：“為啥物無像莫那魯道thāi日本人！？為啥物koh救日本gín-á？！”罵伊無廉恥、民族敗類。Kā hit張感謝狀沒收，thêh去交校長。

(2)

達雅tú好去tī便所放尿，雄雄聽著運動埤hè-hè叫ê聲，叫是運動會已經開始，緊ūi便所出--來。Kā看，規個運動埤ká-ká滾，一大陣查甫人thng-pak-theh，hà頭巾，giáh刀giáh鎗四界chōng，若像teh趕雞á，夭壽oh，hì-hè叫teh thāi人。達雅驚，óat轉來便所bih，也想beh走。看著另外二個查某gín-á，kap伊平平大漢，穿真súiê日本衫，ku tī土腳phih-phih-chhoah。順續一手牽一個，giú--leh tōlōng。達雅路熟，chhōa in入去樹林內bih。等到足久無聲--a，才bí出來小路，ná行ná走。M̄知走外久，日頭當meh，hit二個穿日本衫ê查某gín-á走bē行，tun tī路旁háu。這時路hit頭一個查某人āi"一捆柴行--來，達雅hoah：“In teh thāi



人！In teh thâi人！”Hit個查某十八、九歲，ka短頭毛，thng赤腳，穿一領破破破ê布衫，驚一大tiō，才知影公學校內出大代誌，teh thâi日本人。趕緊kā hit二個查某gín-á ê súi衫thng掉，頭鬚phián hō散iā-iā，me土砂粉抹面kō身軀。Kā三個gín-á chhōa轉來社--裡bih。

10月27日hit日，馬赫坡社頭目莫那盧魯道chhōa頭，ham八社ê三百個戰士攻擊霧社公學校kap駐在所。攏總thâi死一百外個日本人，能高郡郡守kap霧社分室主任在內。走去校長宿舍bih ê婦仁人kap gín-á全部thâi死，有二個thâi無死，藏tī一堆身屍內底，三日後才走--出--來。佐塚和子kap近藤春子因為tū好tī便所放尿，tōe達雅走有lī。半路遇著馬希巴托翁社ê少年查某賓踏，kā in救轉去社--裡，化裝作社--裡ê查某gín-á藏--起--來，結局也無死。

經過beh二個月，霧社戰事差不多結束，thâi chhun ê八社ê人bih tī山洞內，日本兵拍bē著，放毒瓦斯攻擊。結果參加戰事ê八社，查甫查某、大人gín-á戰死、燒死、自殺ê攏總有六百外人。達雅ê pē母kap二個阿姊，in是塔羅灣社ê人，mā tī山洞內吊tāu自殺，一家chhun達雅一個。不而過，到大漢達雅攏m知影，in tau規家人是按怎無--去-ê。

事件了後三個月，代誌定著--落--來。賓踏chhōa佐塚和子kap近藤春子去霧社分室，kā in交hō巡查。調查--起--來，知影這二個gín-á ê pē母tī運動會hit日hō泰雅ê戰士thâi--死，變作孤兒。日本人感謝賓踏救這二個日本gín-á，能高郡郡守代表政府，發一張印súi字ê感謝狀hō賓踏，koh用gín-á pē母ê姓佐塚hō伊，kā伊改名作佐塚淳子。

賓踏chhōa達雅大漢，kā這個孤兒khiōh作家己ê查某kiá。尾--a，日本人kā八社thâi chhun ê人全部sōa去北港溪頭ōa khah山腳ê所在，tō是chit-má仁愛鄉互助村hia。原來ê霧社叫無參加事件ê泰雅人搬入去tōa，也tō是chit-má ê仁愛鄉霧社。

10冬後，昭和15年ê腳tau，賓踏過身。Hit

時大東亞戰爭已經3年，日本人猶會記得霧社事件ê時，馬希巴托翁社泰雅人賓踏救日本gín-á ê代誌。特別為伊tāi tī社外東旁青翠ê蕃草嶺hia，koh作一su彩色有印súi花ê和服hō伊穿，chhā一枝烏石á磨金ê墓碑，刻佐塚淳子ê名。

### (3)

仁愛國小ê校長thēh著hit張印日本字ê感謝狀，驚出代誌，家己m敢處理，交去hō仁愛鄉派出所。派出所叫湯銀花去問。銀花講賓踏tī霧社事件時ê代誌。警察問：“墓tī tō位？”銀花chhōa警察去蕃草嶺ê墓á埔。警察一看是日本字，日本名ê墓碑，受氣罵伊：“真他媽的！不知廉恥！”叫村--裡ê人giā槓槌á來hám，mau-mau作四kōeh。Hit張感謝狀沒收，折kah碎碎，chōh tōa屎hák á--裡。

1999年9--月大地動，蕃草嶺山崩，墓á埔規遍tāi無看--去。不而過hit個以後，hit tah原在kā霧，若等--一--時-a山尖ê日頭ù後山出--來，照著土腳，tō親像有人伸一枝大手，tiām-tiām-á kā這領大領báng-tà掀--起--來，茫霧散--去。Tō看會出規個新翻ê山phiá“若臭頭光光禿禿，連hit chōa lò-lò長淺行ê山谷，mā hō崩--落--來ê爛土砂石thūn kah tīn-tīn--ah。Hit個以後，霧社ê人時常有人念，阮為伊háu，m-kú伊無悲傷流目屎。

### 多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啓典\$150，黃聲宏\$350，  
郭圭如\$100，賴簡寬惠\$300，  
美東夏令會賣冊\$130，  
Horng Yeh Liao\$50，鄭美珠\$40，  
韓李慧嫻\$100，胡民祥\$40，  
S. Lee Tsao\$100，陳清俊\$40，  
林東祿\$40，Huo Tsao Yau\$40，  
廖淑喜\$50，李正三\$120，陳慧瑛\$100  
加拿大(加幣)：劉瓊珠\$100



# 我已經無神經

◎ 王璣仁

我無神經--loh

我嘴齒ê神經 thâu 了了--loh

我 tiām-tiām 倒 tī 手術台頂

墟在你車來車去

墟在你磨來磨去

我已經無感覺

我已經 bē 痛



我無神經--loh

我是檳榔西施

每工 thng 光光 關 tī 玻璃層內底

墟在你行過來行過去

墟在你看過來看過去

我攏 bē 面紅

我攏 bē phái" 勢

我無神經--loh

我是寒單爺

Hō 人高高 pák tī 橋頂

墟在人用炮 á tàn 來 tàn 去

墟在人用煙火射來射去

我攏 bē ki-ki 叫

我攏 bē phih-phih chhoah



我無神經--loh

我是台灣人

中國 496 粒飛彈 親年 請冬對準我

統派媒體 無 嘿 嘿 日 teh 罵我

中國 siáu 狗 無 時 無 陣 teh pūi 我

我已經無魂無體

我已經無感覺

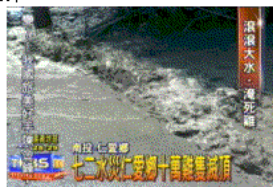


# 七二水災

◎ 黃武雄

**T**ī 七月初一 hit 暗 tō 落大雨, tūi 半暝 á 落到天光, 初二 koh 落規工 攏 無停, che 是今年年頭到 ta" 落上 蓋大 ē 雨。因為水災 beh 來 ē 前幾工, 台灣中部地區出現攝氏溫度 39.9 度 ē 氣溫, che tō 是“溫室效應”所帶--來 ē 後果。

七二水災 hō 台灣中部台中縣、南投縣, 特別是山區和平鄉、仁愛鄉、信義鄉所受 ē 傷害, bōe 輪 teh



剝皮--leh, 比四年前 ē 921 大地動 猶 koh khah 嚴重。會記得 921 大地動了後, 日本 ē 學者 tō 警告, 台灣若無趕緊注意, tú 著大雨, 一定會發生土石流, 提醒咱 ē 政府 ài kā 環境維護 ē khang-khòe 做好。M-kú 這個 khang-khòe hō hia ē 特權民意代表阻擋, kan-ta" 建議 tī 土石流可能發生 ē 所在, 裝設監視警報台。結果代誌發生 kah chiah-nih á 嚴重, mā 無法度減輕老百姓生命 kap 財產 ē 損失。政府開 hiah chē 錢, 結果也無發生啥物作用。政府 kap 民間應該作伙冷靜來思考, m 是 tú 著大雨 土石流 ē 時, 才來成立救災中心來救災, 應該目矚看 khah hng--leh。地方政府 ài tâu 協助, kā 住民 sóa 去 khah kōan ē 所在 tōa。若無, 每擺 tú 著大水災 ē 時, 真無簡單所建立 ē 田園厝宅, tō 按呢目矚看伊 hō 大水流--去。誦 hia ē 奸商、民意代表 m-thang koh 再空嘴哺舌, 利用這個時陣來 thàn hit tō 無良心 ē 風馳錢。

台灣原住民 ē 生活 kap 平地人 bōe 比 -phēng--得, 平地人愈來愈 chē, in 無法度只好向山區發展。M-kú 奸巧 ē 平地人看 in 好欺負, 軟土深窟, 透過民意代表來勾結, 用俗俗 á ē 價錢買來起厝、種果子、種菜, koh 亂開墾。當時 ē 國民政府事先也無 kā 環境評估做好, koh 再有奸商 買弄票當選民意代表, 講啥物為著人民設想, 為著 beh hō 原住民出入方便, 隨便開山路拍山洞, 也無做水土保持, chhiā"-chhiā" kap 水路相爭土地。平時無





代誌，萬不落大雨tō知死--ah。Tī蔣經國ê時代，伊bat chhōa一大堆ê退伍榮民á去高山種水果高麗菜koh開山造路，tō是過去bat真出名ê“橫貫公路”。用華語講啥物“人定勝天”講kah嘴角全波，ta" chit-má leh? 現在ê政府也出真chē力beh改善原住民ê生活，m̄-kū過去hiaê舊勢力為著家己自身ê利益，處處阻擋。也有真chē起tī山區、山坡地ê寺廟廬是違章建築，親像這款ê違章建築，竟然會tàng透過民意代表ê疏通，變做合法。莫怪九二一大地動到ta"，見若tú著大雨，m̄知已經發生幾擺ê土石流--ah，老百姓ê生

命、財產m̄知了jōa chē--ah。咱若一直teh聽hiaê奸商kap民意代表講ài趕緊重建，ah若按呢koh一擺tú著大雨，人民ê生命財產ê損失是算bōe了--ê。Chit-má上代先咱應該做--ê，tō是趕緊回復大自然原來ê面貌，m̄-thang kap大自然相爭水路。咱台灣人雖然已經政權交替，若猶bōe曉覺醒，猶koh是驕傲kap貪心，有一工tō會親像舊約聖經傳道書第九章12節講--ê：“因為人ê時期伊家己m̄知，親像魚不幸hō網圍--著，鳥hō羅網tng--著，災禍忽然到ê時，世間人陷落tī hit內面也是按呢”。

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李春惠，李淵雅

台灣總聯絡處：林雪陽，陳雪窠，朱素枝，陳德權

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net, 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40（美金），\$50（加幣），NT 500（台幣），加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區ê讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣ê讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario., L3T 2P8 CANADA

Fax: 905-764-7063

E-Mail: tea\_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊ê網站欣賞尊前ê文章（52K-124K）並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638





典藏chia-ê ùi底層來--ê、民間漸漸消失ê聲音，kan-ta"是文學館ê初步工作，未來文學館典藏制度koh-khah健全了後，希望會tàng kap相關學術抑是民間單位擬定合作kap研究ê草案，期待hō chia-ê珍貴ê台灣文學史料重新出土、重新發聲。

現此時，國家台灣文學館開館以來館內靜態展示ê部分，tī南門路ê入口有「台灣文學意象特展」包含五個展示室，其中一個重要主題是「多音交響」，包括福佬語文學、客家語文學kap新住民華語文學。本主題重點介紹ê台語作家是林宗源kap許丙丁，有介紹伊ê生世、文學理念kap文學作品。其他提起ê台語文學創作者kap作品，猶有黃勁連kap伊ê詩集《雉雞若啼》、陳明仁kap伊ê詩集《走找流浪ê台灣》、林央敏kap伊ê詩集《若到故鄉ê春天》等等。另外關係雜誌部分有《茄苳台文月刊》、《台文罔報》、《芭芒花台語文學》、《海翁台語文學》等等，種類真chê，展現台語文學現今重要作家kap相關ê推廣雜誌。

Tī「文學ê誕生文學文物捐贈特展」內面，台語文學是khò-tī「文學語言選擇」這個主題內面，展示ê收藏品有黃得時先生所抄錄ê「萬枝調」、許成章先生ê《台灣漢語辭典》部分手稿、楊達先生關係台灣俗語、童謠蒐集ê抄本、kap許丙丁台語小說《厚誼損》手稿、連雅堂《孟子·齊人章》台語譯文手稿…種種第一手創作文獻。另外有關戲劇部分，有展現張深切電影劇本《邱罔舍》劇本手稿、許丙丁《小封神》台語版本、歌á冊有《日台會話新歌》kap《國語白話新歌》、1930年代推動思索台語書寫，bat開闢「台灣話文討論欄」ê《南音》雜誌創刊號、刊載「台灣話文」論爭ê《台灣新民報》原件(1933年10月29日)、kap台灣總督府編ê《台日大辭典》、這幾年來台語文學史料收集成果集結出版品，thang講tùi過去到現代，無全方式ê台語文學，用重點方式展現hō大家知影。靜態ê展示，也配合解說人員詳細ê講解，相信對社會大眾對台語文學ê認識有幫助koh hō台語文學得著應該有ê重視。

#### 四、優質母語・優質台語文學

##### ——國家台灣文學館今後推動台語文學ê願景

這幾年雙語政策實施，koh台灣文學系所連續成立，台語ê前景thang講chhiāng-chhiāng滾，台語文學ê文藝復興時代也hoah聲beh到。國家台灣文學館成作各大學台灣文學系所ê教學kap研究後盾，有心整合文教力量，有效分配資源，hō原本偏tī民間ê台語文學，無論tī創作抑是欣賞分析方面，重新塑造一種新創作kap新ê讀冊習慣。Hō讀台文進一步提昇做社會高級品味，hō讀寫台語文學成作文化生活ê一個部分。

本館tī推動台語文學方面，除了繼續追蹤收集台語文學作品文物以外，mā有委託外面相關研究案、透過作家kap研究者對談ê講座，kap有導覽解說ê文物靜態展覽。其他下面幾種方式今後也thang同步進行：第一、成立母語文學創作kap研究獎，kap補助台語文學園地作家作品出版費用。透過頒發獎金kap獎牌，一方面得獎人受著榮譽，一方面間接刺激其他創作者koh-khah拍拚寫作，累積台語文學創作ê量kap質，也hō大家重新重視台語文學創作ê重要價值。第二、利用研習教室舉辦台語文學創作講座，培養新生代kap有心台語創作ê人，投入這tè創作園地。第三、繼續培養台語文學種子教師kap建立回館充電機會制度，hō體制內ê台語文學教育會tàng永續經營--落-去。第四、利用台語文教網站，藉著現代數位化資訊能力，擴大台語文學ê普及性kap影響力。

這幾年社會政治開放，台語無koh受著壓制，甚至選舉時刻成作各政黨候選人爭相學習，tī公開場合用台語演講，社會上也無koh卑視台語，福佬語族展現族群認同ê自信心。台灣上大族群ê福佬語族，應該有包容其他族群ê語言kap文化ê度量，互相刺激kap欣賞。台灣其他族群mā會真光榮講家己ê母語。拍破「華語才是高雅」這個單語獨尊ê神話。續--落-來，台灣母語文學發展ê前景也會真可觀。Tùi用台語溝通進入到台語文學創作欣賞ê階段，咱已經達到初步ê成果。下一個階段tiòh-ài hō台語文學優質化，期待國家台灣文學館成作二十一世紀台語文學文藝復興運動ê重鎮。



# 北美地區台語文ê研究、 教學 kap 推廣(六)

◎ 李勤岸

美國哈佛大學東亞語言文明系

## 一．學術研討會

### 1. 北美洲台灣研究會 (NATSC)

北美洲台灣研究會今年是第十屆，beh tī Hawaii大學舉行。立冬前，由黃煌雄先生資助，北美洲ê台灣留學生所組成。每年選擇一間大學舉行。發表論文ê人會tàng得著旅費補助。

雖然講是北美洲台灣研究會，m-koh，來發表論文ê人包括歐洲、日本、中國kap台灣，mā有真chê教授級ê學者來發表論文。

參與tī這個組織ê台語文運動者有蔣爲文、陳鄭弘堯、李勤岸<sup>1</sup>。蔣爲文擔任董事ê這幾冬，攏有組台語文ê panel。2002 tī芝加哥大學舉辦，邀請李勤岸做主題演講。

Bat tī這個研討會發表台語論文ê外國學者有日本ê Sakai Toru<sup>2</sup>，比利時ê Anne Haylen<sup>3</sup>，德國ê Herming Kloter<sup>4</sup>。

## 二．作家

台語文作家ê工作m是kan-na寫作，ài koh 做台語研究，若無研究，無法度寫作。所以台語文作家論真來講mā是台語文研究者ê一種。

### 1. 東方白

旅居加拿大ê東方白可能是台語文作家內底上有知名度--ê。伊所寫ê大河小說《浪淘沙》雖然m是完全台語創作，對話部份攏是台語。除了華語作品，伊熱心台語創作，甚至家己創造發音符號來標記，對台語漢字mā有伊家己一套ê堅持。

### 2. 陳重

一個加拿大Toronto (多倫多) ê家庭醫生。

\* 現任台灣師範大學台灣文化 kap 語言文學研究所教授。

<sup>1</sup> 我是發起人之一。

<sup>2</sup> 伊以研究台語ê非漢語成分爲主，現此時tī台灣大學法律研究所。

<sup>3</sup> 伊研究台語運史，特別是蔡培火ê研究。

<sup>4</sup> 伊ê博士論文是台語白話字ê歷史研究。

伊ê台語寫作以小說、戲劇爲主，mā有詩、散文、評論。伊是Toronto台文通訊讀者聯誼會ê靈魂人物，mā是台文通訊上主要ê作者，伊ê作品主要攏tī台文通訊發表。伊ê台語非常活跳、生動，讀了真趣味，koh真感動人。大部份ê台語文讀者攏真kah意陳雷ê作品。已經出版有二本小說散文詩ê合集、一本戲劇集。

### 3. 李勤岸

作品以詩爲主，最近開始寫系列ê散文集《哈佛台語筆記》，記錄伊tī哈佛ê生活kap思想。1994年tī Hawaii開始大量寫作。作品大部份是tī美國寫作，已經出版五本台語詩集。除了語言學研究、語文教學、語言運動，伊用真chê時間tī文學創作。

### 4. 胡民祥

胡民祥是一個多產ê快筆，寫作ê類型非常多樣，包括學術性ê論文：〈日據時代的台語文運動史論〉；〈台灣新文學運動時期台灣話文學化初探〉；〈賴和台語文的辯證〉；〈台灣左派的台灣語文運動〉等。文學創作包括散文、詩、小說、文學評論，用作品來推動台灣語文運動。已經出版二本《胡民祥台語文選集》。另外猶有六本稿包括散文集《萊里鄉記事》，詩集《台灣製》，遊記《夏娃伊意紀遊》，文學評論集，台灣文學史論集，總共有六十萬字以上，目前安排出版中。

伊ê寫作用簡單了解ê漢字來寫，主張全漢。

### 5. 簡忠松

筆名簡勇，tòa tī Houston ê工程師。

伊用全部漢字寫作，作品包括詩、散文、哲學宗教性kap小說性質ê歷史作品，全部攏是自印自賞<sup>5</sup>。已經有印《逆道》、《烏珍珠》、《莊公半佛記》等。簡勇個性幽默，作品卻是相當有哲學深思。可惜大部份ê人無緣讀著伊ê作品。

### 6. 其他

除了有結集出冊ê作家，猶有寫詩、散文爲主ê劉大元kap寫散文、隨筆爲主ê林俊育等人teh認真寫作。期待chia ê作家寫出khah chê ê作品來豐富台語文學。

<sup>5</sup> Che是簡忠松家己講笑ê講法。



## 伍・結論

北美洲ê台灣人一直對台語文無死心，無beh放hō台灣人ê母語死亡，koh beh kā這個火種傳接轉去故鄉，hō伊無管tī jōa惡質ê土地tō beh puh芽出iⁿ。Tī刊物上，台文通訊是按呢做，tī創作上台語文作家攏是按呢teh做。

以前chia ê勞力、拍拼應該有人kā記錄--落--來，我個人所知有限，tek確有落鉤ê所在，ng望有人來補足。

北美洲ê台語文運動會使講對台灣國內有相當程度ê貢獻。特別是tī學術研究方面，台語學者大多數攏轉去故鄉教學、深化台灣ê台語教學kap語文運動。台灣語文運動ê草莽時期已經結束，有學術基礎ê大殿時期已經來臨，相信台語文運動正常化了後，台語文ê春天已經teh-beh來--a。

(全文完)

## 【讀者投書】

今á日收著2004年7月15發刊ê台文通訊第124期。內底有李勳岸教授ê大作：「北美地區台語ê研究、教學kap推廣(五)」，有關「世界台語文夏令會」召開ê所在，我想需要幾點改正：

第三屆是tī台灣南鯤鯓舉行，張燦鑾ê「開創台灣文化基金會」主辦，總幹事是黃勁連。第四屆tī Hawaii舉行，因為無公開正式向外口宣布，規模小。第五屆也是tī Hawaii召開，美洲kap台灣ê台語文界真chē人來參加。第六屆例外，無tī熱天舉行，是tī 2000年3月初10到12，總統大選進前tī左營舉行。指導單位是教育部kap建會，主辦單位有高雄市政府、台南市政府、民視電視公司。承辦單位有四個：財團法人台南市文化基金會、高雄市台語羅馬字研習會、台南市芭芒花台語文學會、李江卻台語文教基金會。協辦單位有26個，聲勢壯觀，正式回歸故鄉台灣落地生根。以後年年tī台灣舉行。

胡民祥寫tī菜里鄉  
2004-8-9

## 【我ê第一篇台文】

## 一句o-lô話

◎ 黃淑容 (和美國中)

阮阿公過身二十外年--ah，伊有一-phō長長ê嘴chhiu kap慈祥ê面chhiu”。常常tī我ê腦--裡出現，尤其是chù-lan花開ê時陣，我tiōh想起gín-á時ê代誌。

阮阿公tōa tī大埔，作田生活。Mā有一-tè果子園，種楊桃、龍眼kap poat-á。Chù-lan花開ê時陣，阮阿媽thēh椅á khòe腳去挽花。黃gín-giné花蕾，phak hōta，賣人去作茶。會記得我五歲beh讀冊ê時，beh暗á tòe阿媽去菜園沃水，èng菜花開--ah，白白ê色水，真雅氣，我tō講“有夠súi ê花”。阿媽知影我kah意，tō挽hō我。我真歡喜，雙手phóng--著轉去厝內，作寶貝。

有一工，阮阿舅ù彰化來阮庄腳作客。送我一粒球，che是稀罕物件，我招gín-á作伙來chhit-thō。阮大家m-bat拍過球，拍--一-下，bē順手，球tō跳來跳去，ài去kā伊jiok--轉--來。一個一個輪流，輪到我，hit時才五歲，拍--一-下，tō kā球sìn--起--來，連續拍十外下。阿公tū 好行到門口哩，看著我teh拍球，微微á笑，摸我ê頭講“阮這個gín-á足gâu--ê”。這句o-lô話親像一粒金甘á糖，甜but-but ê滋味，tī我ê心內。

足chē美麗ê感情，tī hit當時，並無感覺，m-kú歲月teh流轉，一年一年過--去-a！聽tī耳內，khng tī心底，慢慢去kā伊回想，恬恬去kā伊溫存，tō知影疼惜ê心意kap感情。

這句o-lô話，hō我對台語有深深ê感覺。查甫gín-á，查某gín-á，是無全款--ê。文雅ê用語，樸素ê腔口，台語ê súi親像天使ê聲，值得咱去感受去欣賞。

感謝陳老師kap楊校長辛苦教導，hō阮學著台語羅馬字ê拼音，會tàng傳承先人嘴所講ê話，koh進一步了解先人智慧ê資產。





今年

Toronto Fringe Festival 是一齣戲



◎ 張秀滿

戲劇節Fringe Festival, 每年在熱天tī真chē國家, 真chē城市舉行。規模上大--是tī英國Edinburgh。Toronto Fringe Festival mā已經有16年ê歷史。每年七--月, 真chē實驗劇場tī Toronto Fringe downtown地區演出, 吸引真chē愛戲劇人來看。有人無êng看海報, chhōe家已愛看戲劇, mā有人買規本票, 一場看過一場。這個戲劇節, 大部份台灣鄉親過去攏m知影, 也m bat去關心。M-koh, 今年無全款, 真chē人khà電話, 發e-mail hō親chiā朋友, 講有一齣戲一定ài去看。是一位台灣來的查某gin-á Zoë Huang自編、自導、自演一齣關係台灣ê故事 [Republic Of Confusion]。

Zoë Huang 十冬前tūe伊ê父母移民來Toronto, 十冬後伊頭一擺轉去伊ê故鄉台灣。Tī hia, 伊參與2004年ê總統大選, tūe青少年團體『扁帽一族』去真chē大城市、小鄉鎮, 做街頭表演kap造勢。Tī hia, Zoë看著台灣社會真chē問題, 帶著真chē感觸轉來Toronto。因為伊學戲劇, 伊tū kâ心內ê感觸用戲劇ê方式表現--出--來, 寫『Republic Of Confusion』這個劇本。這齣戲主要teh講國家認同。一個國家有20幾個名, 有人認為伊是台灣人, 有人認為伊是中國人, 也有一kóa人tī台灣人kap中國人ê中間chhōe無家己。咱每一個人攏有家己ê名, 也清清楚楚知影家己是啥人, 台灣neh? 因為特殊ê歷史背景, 幾nā擺外來政權統治, 造成今á日ê認同危機。Zoë Huang用戲劇ê方式kâ這個問題演--出--來。

真chē人看這齣戲了後, 攏講真好, o-ló Zoë Huang真有天份。到底這齣戲是好tītú位? 其實, 這齣一點鐘久ê戲tūi頭到尾kan-na Zoë一個人表演(one woman show)。舞台真小, 道具mā真簡單, m-koh伊演了真活潑。Zoë用無全ê聲音, 演無全ê角色。伊也講, 也唱, 也跳, koh演布袋戲。伊kan-na thêh一腳皮箱上台, m-koh這腳皮箱會tàng是phòng椅、砧、motorcycle、眠床、飛凌機ê坐位、防空壕、馬桶座、小舞台----。伊信心滿滿, tī舞台頂一節接一節演出, 有時hō咱笑, 有時māhō咱感動流目屎。其實, 這齣戲開始ê時, 咱聽著“He--He--He--to一隻鳥á háu chiu--chiu--”, chiah-nih熟sāi ê歌聲, tī國外ê小劇院, 這齣戲已經拍開咱心門。

Zoë tūi有這個構想, 開始寫劇本, 排演, 背台詞, 到真正ê舞台演出, 攏總用三個月ê時間。因為經費有限, 會tàng省tū盡量省, 道具mā盡量簡單, 排練tū tī in tau ê地下室。Zoë ê媽媽kā我講, Zoë有幾nā個白人同學不時來幫伊排練, 練到尾--a, in beh轉--去ê時, 伊攏聽著in teh唱“He--He--He--to一隻鳥á háu chiu--chiu--”。

這齣戲參加Montreal Fringe Festival ê時, thêh著最佳劇本獎, 也入圍最佳戲劇。主流報紙National post講這齣戲是一個“hit”。有真chē評論講伊ê puppy show真趣味, Taiwanese pop song kap interpretive dance mā真好! Koh有評論講, 這齣戲kap現代流行ê silliness抑是funniness無全, 是“A woman's struggle to find her place and Taiwan's struggle to find it's place”。In o-ló伊ê英語clear and passionate。Zoë Huang移民來Canada才10冬。今á日, 咱看著伊充滿信心ê演出, 感受著伊ê努力kap付出。

希望咱ê故鄉台灣會tàng早一日正名, hō國際社會承認。也多謝Zoë Huang hō咱一個無全ê熱天。





# 海內外台文工作座談會

## (節錄)

2004年3月11日台文通訊編輯組kap李江卻台語文教基金會tī台文岡報辦公室作伙辦一個讀者kap工作者ê座談會。出席ê人約有60名。下面是重點ê記錄。

一. 首先由台文通訊前總編輯張秀滿女士報告目前編輯kap出版ê情形。[內容省略]

## 二. 討論：

### A. 關於台文通訊ê內容、用字方面：

勤岸：我teh編ê時，每一期有一篇是全羅。

秀滿：目前阮保持有一頁是全羅。

陳雷：增加刊全羅ê目的有二點：1.表示台語文字將來ê目標是全羅，漢羅是一個過渡時期ê文字。2.對m̄ bat漢字ê人，親像tōa tī外國ê讀者，無學過漢字，用全羅khah容易讀。M̄知一頁是m̄是有夠額。

發言者A：Ài用市場ê眼光來看。Tī台灣一般人ê看法是，漢字chiah是文字。若是siu" chē羅馬字，對in來講，看無tō是用ioh--ê，所以會無受讀。

季平：羅馬字我是會曉讀kap寫，m̄-kú文學性ê文章tō khah無法度。我bat thèh一kóa台文通訊khng tī辦公室，學生看--著會問東問西。對全羅ê文章感覺無趣味，對漢羅ê物件會tàng去ioh，有ēng ê時陣tō會恬恬tī hia看，大家tī hia討論。我認為台文通訊ài會分工，看tó一方面強調全羅，tó一方面強調漢羅。

發言者B：用「岡報」作例，過去mā bat登一kóa全羅ê文章。讀者ê反應tō

是「Lô-lô-lô」。建議khah短篇khah趣味ê文章用全羅kap漢羅來對照運用，來hō大家學習。一方面照顧著編輯ê理想，一方面兼顧著教學ê目的。

國基：漢羅kap全羅ê對照，對初學者是一個真好ê方法。若是會tàng有一頁來作初學者ê園地，可能會tàng引起人ê興趣。

發言者C：按市場考量，目前先ùi少少--a開始，hō大家ná學ná適應。咱tō是beh達到全羅ê目標，m̄-kú ài外久ê時間咱tō無法度去預測。

豐惠：以前ê台文通訊bat有字母kap單句hō人學習，是m̄是會tàng恢復tī某一個頁面固定列出字母表，hō人對照來學習。

季平：因為少年ê一代，接觸著注音符號ê影響真大。是m̄是會tàng kā聲母、聲韻、音調kā標--出-來。比如：P是tù注音tú一字出--來，kā標tī邊--a來對照。Che是現實ê問題，親像鄭良偉教授ê冊有hit個表，hō接觸著ê人khah bē驚惶，講che是啥麼物件？

陳雷：猶有一個方法，台文教材chit-má已經真發展，親像蕭平治老師網路教學。咱tī台文通訊、岡報kā台文自修網頁登--出-來，咱揀一個抑是二個，每一期攏kā khng tiàm hia。

發言者D：我是ùi一個新學生ê角度來講。牽涉著漢羅lām寫ê問題，每一個詞mài有漢字koh兼有羅馬字，親像「海內gōa」，beh tō攏寫全羅抑是全漢。Koh有hyphen ê問題，有ê人有注，有ê人無注，新學ê人分bōe清楚是m̄是一個詞。



陳雷：傳統羅馬字ê原則是二個字中間 ài 用 hyphen，表示是一個詞。

勤岸：Tī 一個詞內底是 m̄ 是攏 ài 羅馬字抑是漢字。Tī 猶未一致ê時陣，漢羅合用是無法度避免。

#### B. 台文通訊、罔報 kap 讀者、作者中間連絡ê問題。

豐惠：最近罔報 mā 有 beh 加強這方面ê連繫，事實上有伊ê困難。M̄i 講海外、國內ê作者讀者 mā 四散各地。阮有想 beh 一年辦一擺至二擺ê聯誼活動，有 teh 計劃 tī 各縣市辦小型ê座談會。

秀滿：作者若投稿來，有時阮會 kā 採用，抑是過幾期後才用，mā 有可能無採用。阮實在 m̄ 知 beh 按怎 kā 投稿者回應，che 是阮所困擾ê問題。

季平：1. 除了用紙版以外，建議用 e-mail ê 方式去發行，會 tàng 增加 khah chē ê 讀者。尤其是少年人ê市場。建立讀者ê e-mail 住址，會 tàng 真緊傳 hō 人看。2. 訂出投稿ê方法 kap 審查原則，回覆是 m̄ 是有接受伊ê投稿。Hō 投稿者瞭解咱ê制度。按呢對通訊永久ê發展是 khah 好ê方式。

豐惠：對季平所提ê第一個建議，he 是一個遠景。M̄-kú 照現時ê情形來看，一方面台文ê讀者無夠 chē，照我最近辦研討會ê資料看--起-來，用 e-mail ê 讀者無夠一半。我想猶 koh 有一段時間才會 tàng 行到用 e-mail ê 方式。

季平：我ê意思是猶原保持紙版ê發行，用 e-mail ê 方式是 beh 開發新ê市場。少年人看無無要緊，先 hō in 知影有這種物件，來引起 in ê 好奇，tō 會互相傳來傳去，m̄ 免用著啥物成本，

建立網路了後，chhih--一下 tō 送--出-去-ah。

豐惠：若 beh 作到按呢，有一個技術問題 ài 處理。目前咱ê電子文章有叫人 ài 去 Download 才會 tàng 看著完整ê羅馬字，敢有可能 tī 以後ê檔案 kap CP 作伙送--出-去，按呢人一開 tō 會 tàng 直接看--著，m̄ 免 koh 去 Download。

季平：技術方面應該無問題。親像大漢技術學院楊允言抑是中央研究院攏有這方面ê研究。

國基：道謝季平，伊ê建議是屬 tī e 世代ê想法。台文通訊以後 ng 望會達到這個目標。對投稿者ê回應，tùi 121 期開始，若是用 e-mail 投稿ê作者，阮 tō beh kā in 回應。有一個問題是，母語包括原住民語、客語，阮有 teh 想 beh tùi 少少 á ê 客語文章開始登，m̄-koh 作者ê來源有限，koh ê 一項是修改文章ê人，大家 m̄ 知有這個資源無？抑是有啥看法？

秀滿：客語是日本ê Tada 提起--ê，罔報有登客語文章，m̄ 知影罔報是按怎作--ê？

豐惠：阮是請羅馬字協會客籍ê牧師來處理，目前這個階段是 beh 鼓勵 koh khah chē ê 客籍朋友來寫文章。過程來講是比處理 Hō-ló 話 khah 困難。一方面文章是 beh 全羅對照漢羅，所以收著全漢抑是全羅ê文章，攏 ài 請牧師先翻作漢羅，校對ê時間 kap 精神實在是加倍。Beh 寫文章ê人實在真少，m̄-koh 為著無愛 hō 人講咱是 Hō-ló 沙文主義，所以加減攏 ài 有客語 kap 原住民語ê文章。事實上是千拜託萬拜託，甚至 thêh 古早ê文章來登。

陳雷：讀者對客語文章有啥物款ê反應？



豐惠：有時阮 mā 會感覺真孤單，辦活動 kan-na 真開熱，mā-koh 真罕 tit 有讀者回應。會 khā 電話來無幾個，實在講無法度去知影 in 對客語文章 ē 反應，無去作調查。

秀滿：目前台灣敢有客語刊物？

豐惠：有客語雜誌，m-koh 一部份用客語文 ē 寫法，其他攏是用華文寫--ê。

國基：我想 che 是一個開始，會 tàng 試看 māi, māi 有 siu" 過 chē ē 份量。

發言者 E：我對客語文章 ē 反應是正面--ê，我攏會 kā 讀看 māi，感覺真趣味。

陳朝茂：台文通訊 ē 文章會 tàng koh khah --leh，親像恁 tōa tī 加拿大 ē 生活抑是 khah 趣味 ē 文章來引起大家讀台文 ē 興趣。

國基：你按呢講，hō 阮 khah 放心，因為長期 tī 國外編輯，驚講 hō 國內 ē 讀者感覺 siu" 過海外 ē 味，有隔離感。

陳朝茂：每一期攏會 tàng 加減有世界各國民情世事 ē 好文章翻譯作台文，介紹 hō 大家。

發言者 F：目前台文 ē 系統有足 chē 網站，m-kú 一直欠缺一個「聊天室」，「聊天室」傳播性真強。目前 ē 現象是 teh 教台文 ē 人 khah 無接觸電腦。20~30 歲 ē 少年人用網路 ē 比例真 kōan, in 想 beh 得著台文 ē 資訊，m-kú m 知 beh 去 tō chhōe，抑是接著紙版 ē 資訊，想 beh 回應，m 知 beh 去 tō 回應。若是有一個國際性 ē 「聊天室」，會 tàng 不斷得著新 ē 資源，接受 koh khah chē ē 觀念，hō 台文發展 koh khah 快速，mā 會 hō 文字定形化早一日完成。

（編輯注：座談會內容是 ùi 錄音帶整理--ê。有 ē 發言者 ē 名無法度確定，tī chia kā 發言者 kap 讀者道歉。）

## 【電子批】請教用拼音法



真 phái" 勢，我是台灣 ē 文藝之友，原本用京話來進行新詩創作，幾年前改用母語創作。因為我是學工程 kap 管理--ê，所以 tī 創作 ē 書寫頂面，總是需要 tàk 字查閱"台語大辭典"，拜讀前輩 ē 作品時，常常無法度掌握讀音(羅馬拼音)。請問是 m 是有介紹甚至教授台語拼音 ē 網站、資料、抑是書籍方便介紹一下--無？

以上，

ChingMao Huang

阿賓兄：

羅馬字的確是相當重要 ē 技能。我個人 tī 十年前開始學習 Hō-ló 語白話字（「教會羅馬字」）。當時教材 khah 少；khah 佳哉有《台灣新文化》雜誌刊出兩頁學習摘要，hō 我會 tàng 有機會接觸。了後 koh tui 李勤岸教授（當時是學生）介紹加入羅馬字 e-mail 討論群，才有機會進一步練習。一旦熟悉一種拼音法，學習其他系統是真簡單 ē 代誌。我後來發現大部分自修過客語 ē Hō-ló 人攏會曉羅馬拼音，可見拼音有幫助跨族群 ē 語言學習。無瞭解拼音 ē 人，一般無法度使用字典，學習其他台灣語言，也 kan-na 會靠聽力硬背單字。最近我發現阮 tau ē 人真少用電腦 teh 送批，原因在 tī in 感覺漢字輸入真麻煩。所以我想我應該認真鼓勵厝--裡 ē 人來學習白話字，以後 tò 會 tàng m 免 koh 使用北京漢字抑是英語溝通。

以下是一 kóa 資源，ng 望對你有路用。

教學網站：

1. <http://www.pct.org.tw/epaper/epaper035.htm%A5%D5%B8%DC%A6r>  
Po-mia:  
<http://test.pct.org.tw/act/OLActList.aspx>
2. <http://elearning.lib.nttc.edu.tw/TGLMJ/index.htm>

教材：

<http://lomaji.com/bok-lok/hian-si?lui=lui-piat&tat=kau-chai>

教材：

<http://lomaji.com/bok-lok/hian-si?lui=lui-piat&tat=e-kau-chai>

暗光鳥

Góa lâi--ah, Môa-tâu (siōng)

---hō 陳雷兄

◎ Tē<sup>n</sup> Ngá-i



我來--ah, 麻豆 (上)

---hō 陳雷兄

◎ 鄭雅怡

Góa lâi--ah, Môa-tâu,  
Si-la-iah chō-má ê gōan-hiōng,  
Si-jîn lêng-kám ê gōan-chōa<sup>n</sup>,  
Hit-siú "Êng-ōan ê Kò-hiōng" ín góa kàu chia,  
Chhiau-chhōe Tân Lûi iáu-būe tò-tńg ê kha-jiah.

Lòh ko-sok kóng-lō,  
Tân Lûi "hng-hng ê kò-hiōng"  
Kīn-kīn pài tī góa ê bák-chhiu chêng.  
Bô khò<sup>n</sup>-tiòh sê-liáp-chí,  
Chhi<sup>n</sup> koh mōh-mōh ê bûn-tàn.  
Gòeh-i<sup>n</sup> hiah pá-chúi, ng-gín-gín ê péh-iū,  
Tī chhiu-thi<sup>n</sup> kòe-tâu ê jīt-thâu-kha,  
Chit-liáp sòa chit-liáp,  
Chit-láng sòa chit-láng,  
Chit-tā<sup>n</sup> chit-tá<sup>n</sup> tháh kàu lō ê chīn-pōng.  
Tī png-á-chhiū ê kò-hiōng,  
Chit-si kám teh lòh-sng?  
Pín-pi<sup>n</sup> í-keng péh ê Tân Lûi  
Kám ũ teh sàu ti-koa<sup>n</sup>-âng ê png-á-hiòh?  
Kám ũ ná gè phōng-kó,  
Ná hōe-sióng bûn-tàn ê sng-kam?  
Ná siâu-siū<sup>n</sup> péh-iū ùn tâu-iū  
Chit-bān chit-bān  
Chiàng-káng Môa-tâu ê chu-bī?

Séh-kàu Môa-hák-lō,  
Īn-khōan bô--khì,  
Óa<sup>n</sup>-kóe-lân--a lāng-kheh gōan-chāi chhà<sup>n</sup>-chhà<sup>n</sup>-chhà<sup>n</sup>.  
Tân Lûi kám chai-iá<sup>n</sup>,  
I ê kò-hiōng ê óa<sup>n</sup>-kóe  
Í-keng chín chhut-miá?

我來--ah, 麻豆,  
Syraia祖媽ê原鄉,  
詩人靈感ê源泉,  
Hit首“永遠ê故鄉”引我到chia,  
Chhiau-chhōe陳雷猶未倒轉ê腳跡。

落高速公路,  
陳雷“遠遠ê故鄉”  
近近排tī我ê目前。  
無看著細粒子,  
青koh mōh-mōh ê文旦。  
月圓hiah飽水, 黃gín-gín ê白柚,  
Tī秋天過晝ê日頭腳,  
一粒續一粒,  
—láng續—láng,  
一担一担tháh到路ê盡pōng。  
Tī楓á樹ê故鄉,  
這時敢teh落霜?  
贊邊已經白ê陳雷  
敢有teh掃豬肝紅ê 楓-á葉?  
敢有ná gè phōng果,  
Ná回想文旦ê酸甘?  
Ná siâu想白柚ùn豆油  
—bān—bān  
正港麻豆ê滋味?

Séh到麻學路,  
圓環無--去,  
碗稞蘭a人客原在chhà<sup>n</sup>-chhà<sup>n</sup>-chhà<sup>n</sup>.  
陳雷敢知影,  
伊ê故鄉ê碗稞  
已經真出名?